

**СЦЕНАРИЙ ШЕКСПИРОВСКОГО ВЕЧЕРА «ВЛЮБЛЕННЫЕ В ШЕКСПИРА» -
“IN LOVE WITH SHAKESPEARE”**

Королева сидит и слушает музыку. Входит лорд Лестер.

Leicester: My lady, can I have a discreet word with you?

Queen: Be assured of my undivided attention, my lord.

Leicester: Your Majesty, the Russian Ambassador reached me privately this morning. His royal master, Tsar Ivan of Russia is seeking your hand in marriage. I pray of you to consider the proposal carefully. It may be profitable for England.

Queen: Again! Why should I want to marry?

Leicester: I suppose it's your duty to your country. England needs an heir to the throne. Besides, your Majesty's famous beauty...

Queen: What do you want with my beauty?

Leicester: If only you would listen to me...

Ты — музыка, но звукам музыкальным

Ты внемлешь с непонятною тоской.

Зачем же любишь то, что так печально,

Встречаешь муку радостью такой?

Где тайная причина этой муки?

Не потому ли грустью ты объят,

Что стройно согласованные звуки

Упреком одиночеству звучат?

Прислушайся, как дружественно струны

Вступают в строй и голос подают, —

Как будто мать, отец и отрок юный

В счастливом единении поют.

Нам говорит согласие струн в концерте,

Что одинокий путь подобен смерти.

Queen: The idea is disputable. We may think about it later. Time is ample. However the verse is charming. Who composed this masterpiece?

Leicester: Mister William Shakespeare, an actor and the owner of the Globe theatre.

Queen: He seems to be concerned with love matters. Did he compose anything else ?

Leicester: My lady, I have already ordered actors to come and play some of his pieces for you. Shall I proceed?

Queen: Pray, do. I'm curious.

Leicester: Actors to her Majesty!

Выходят актеры. Королева и Лестер садятся у края сцены.

JULIET enters on the balcony.

ROMEO: Wait! What light is that in the window over there? It is the east, and Juliet is the sun. It is my lady. Oh, it is my love. Oh, I wish she knew I loved her. I wish I was a glove on her hand so I could touch her cheek.

JULIET: Oh, my!

ROMEO: (to himself) She speaks. Speak again, bright angel. For tonight you are as glorious as an angel.

JULIET: Oh, Romeo, Romeo, why must you be Romeo? Only your name is my enemy. Oh, change your name! What's the significance of a name? The thing we call a rose would smell as sweet even if we called it by some other name. So even if Romeo had some other name, he would still be perfect.

ROMEO (Out loud): I take you at your word. If you call me your love, I'll take a new name. From now on I'll never again be Romeo.

JULIET: Who are you, hiding in the darkness and eavesdropping on my private thoughts?

ROMEO: I don't know how to tell you who I am by using a name. I hate my name, dear saint, because it is your enemy.

JULIET: I've not yet even heard you say a hundred words, yet I recognize the sound of your voice. Aren't you Romeo?

ROMEO: I'll never be, my love, if you dislike it.

JULIET: How and why did you come here? The orchard walls are high and difficult to climb. And it will mean your death, because of who you are, if any of my family find you here.

ROMEO: I flew over these walls on the wings of love. No stone wall can keep love out.

JULIET: If they see you they'll murder you.

ROMEO: The darkness of night will hide me from their eyes. And if you don't love me, then let them find me.

JULIET: Who told you how to find my bedroom?

ROMEO: Love advised me.

JULIET: The darkness of night masks my face, or else you'd see me blushing about the things you heard me say tonight. But, goodbye good manners! Do you love me? I know you will answer "yes," and I will trust you. So please forgive me, and don't condemn me for so quickly falling in love when it was only revealed to you because the dark night let you discover it.

ROMEO: What shall I swear by?

JULIET: Don't swear at all. My love, good night. Our love, which now is like a flower bud, may blossom in the summer air into a beautiful flower by the next time we meet. Good night! I hope you feel in your heart the same sweet calm and rest that I feel in mine.

ROMEO: If we exchanged vows of love.

JULIET: I pledged my love before you even requested it.

My love as deep as the sea. The more love I give you, the more I have. Both are infinite.

The NURSE calls from offstage.

I hear a noise from inside. Dear love, goodbye—Just a second, Nurse!—Sweet Montague, be true.

JULIET exits.

Queen: A beautiful story, but, alas, a sad one. Who wants love if it brings suffering? Love is evil, it can cause tragedy and crime.

Leicester: Indeed, it can. There is one more story by Master Will to prove that. Shall we watch it?

Queen: Oh, my lord, you have me intrigued.

Гаснет свет, играет музыка.

Появляются ведьмы. Они танцуют.

FIRST WITCH

When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH

We'll meet when the noise of the battle is over, when one side has won and the other side has lost.

THIRD WITCH

That will happen before sunset.

FIRST WITCH

Where the place?

SECOND WITCH

Let's do it in the open field.

THIRD WITCH

There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH

Where have you been, sister?

SECOND WITCH

Killing pigs.

THIRD WITCH

And you, sister?

FIRST WITCH

A sailor's wife had chestnuts in her lap and munched away at them. "Give me one," I said. "Get away from me, witch!" the fat woman cried. I'll turn myself into a rat and do things to her...

THIRD WITCH

A drum, a drum! Macbeth has come.

ALL

(dancing together in a circle) We weird sisters, hand in hand, swift travelers over the sea and land, dance around and around like so. Three times to yours, and three times to mine, and three times again, to add up to nine. Enough! The charm is ready.

MACBETH

Speak, if you can. What kind of creatures are you?

FIRST WITCH

All hail, Macbeth!

SECOND WITCH

All hail, Macbeth

THIRD WITCH

All hail, Macbeth, the future king!

MACBETH

Wait! You only told me part of what I want to know. Stay and tell me more. How can you call me the King? The King is alive, and he's a rich and powerful man. And for me to be the king is completely impossible. Tell me where you learned these strange things, and why you stop us at this desolate place with this prophetic greeting? Speak, I command you.

WITCHES vanish

Leicester: Women are trouble. They make men lose their heads, commit crimes, do unseemly things.

Queen: Men are so easily fooled! A woman can always turn a man round her little finger. Don't you have a story to prove that?

Leicester: I do! Look and see!

Герцог:

Когда узнаешь сладкий яд любви,
Ты вспомяни меня, мой милый мальчик.
Влюбленные все на одно лицо:
Изменчивы, неровны, прихотливы,
И только образу своей любимой
Они всегда верны... Ну, как напев?

Виола

Он эхо пробуждает в том дворце,

Где властвует любовь.

Герцог

Как это метко!

Хотя ты очень молод, но клянусь,
Что чей-то взор, благоволения полный,
Нарушил твой покой.

Виола

Вы, государь,
Проникли в самые глубины сердца.

Герцог

А кто она?

Виола

Во всем — подобье ваше.

Герцог

Ты плохо выбрал. Сколько же ей лет?

Виола

Не более, чем вам.

Герцог

Ох, как стара!

Ведь женщине пристало быть моложе
Супруга своего: тогда она,
Обыкновеньям мужа покоряясь,
Сумеет завладеть его душой.
Хотя себя мы часто превозносим,
Но мы в любви капризней, легковесней,
Быстрее устаем и остываем,
Чем женщины.

Виола

Вы правы, государь.

Queen: Marriage is a tricky business. More often than not women take an upper hand in it.

Leicester: Not always so, my lady.

Проезжая дорога.

Входят Петруччо, Катарина, Гортензио и слуги.

Петруччо

Скорей, скорей, скорее — едем к тестю!
Вот дьявол, как сияет солнце ярко!

Катарина

Какое солнце? — На небе луна.

Петруччо

А я сказал, что солнце ярко светит.

Катарина

Иль это не луна? Иль я ослепла?

Петруччо

Клянусь я сыном матери родной,
Короче говоря, самим собою,
Светить мне будет то, что я назвал.
Сказал я — солнце, значит, будет солнце.
Эй, поворачивайте лошадей!
Все спорит, спорит, только бы ей спорить!

Катарина

Прошу, поедем, раз уж мы в пути,
Ну, пусть луна, пусть солнце — что хотите;
А назовете свечкою, клянусь,
Что это тем же будет для меня.

Петруччо

Я говорю, что солнце.

Катарина

Да, конечно.

Петруччо

Нет, то волшебница-луна. Ты лжешь.

Катарина

Луна, конечно же, царица ночи.
А скажете, что солнце — будет солнце.
Подобны вы изменчивой луне,
Но, как бы ни назвали, — так и есть,
И так всегда для Катарины будет.

Петруччо

Вперед, вперед! Катиться должен шар
По склону вниз, а не взбираться в гору.
Но тише! Кто-то к нам сюда идет.

Входит Винченцио.

Синьора, добрый день! Куда спешите? —
Кет, милая, по совести скажи,
Не правда ли, прелестная девица?
Румянец спорит с белизной на щечках!
Какие звезды озаряют небо
Такою красотой, как эти глазки —
Ее прелестнейший и юный лик?
Еще раз добрый день, моя синьора!
Кет, поцелуй красотку молодую.

Катарина

Привет прекрасной, нежной, юной деве!
Куда идешь ты? Где твоя обитель?
Как счастливы родители, имея
Такое дивное дитя! Счастливец
Тот, кто, веленьем благосклонных звезд,
Тебя женою назовет своей.

Петруччо

Опомнись, Кет! В своем ли ты уме?
Ведь это же мужчина, дряхлый старец,
А вовсе не прелестная девица.

Катарина

Достойнейший отец, прости ошибку.
Глаза мои так ослепило солнцем,
Что до сих пор все кажется зеленым.
Теперь я вижу — ты почтенный старец.
Прости мне эту глупую оплошность.

Петруччо

Синьор, ее простите и ответьте —
Куда вы? Нам, быть может, по пути, —
Тогда мы вам компанию составим.

Queen: If marriage changes a woman so much, depriving her of her mind – then why marry? I am responsible for the good citizens of England. What if I lost my mind in marriage? What will happen to them? No, my lord! Marriage is not for a Queen. I am already married to my Crown and let it remain so.

Leicester: Upon your will, your Majesty!